

| | | |
|--------------|-----------------|----|
| 5.00 crédits | 15.0 h + 15.0 h | Q1 |
|--------------|-----------------|----|

| | |
|---|--|
| Enseignants | Maubille Geneviève ; |
| Langue d'enseignement | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Thèmes abordés | <ul style="list-style-type: none"> • Traduction de textes hautement spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales/européennes sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international/européen, etc.) • Efficacité et pertinence de la recherche documentaire • Efficacité et précision de la recherche terminologique • Adéquation des moyens discursifs mis en œuvre en français |
| Acquis d'apprentissage | <p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 Identifier et exploiter en français et espagnol la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ; 2 Identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en espagnol et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français ; 3 Identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.) ; 4 Traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales/européennes de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie du traducteur ; 5 S'adapter aux demandes particulières d'un donneur d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.) ; 6 Traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales/européennes en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés. <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1.4 • 2.7 • 4.3, 4.4, 4.5 • 6.3 • 8.1, 8.5 <p>AA-FS-AIE. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales/européennes sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales/européennes ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant.</p> <p>Sessions de janvier et d'août/septembre : évaluation certificative sous la forme d'un examen écrit.</p> <p>Le recours à la traduction automatique est interdit.</p> |

| | |
|------------------------------|--|
| Méthodes d'enseignement | Cours magistraux et séances d'exercices. |
| Contenu | <p>Le séminaire de traduction spécialisée en affaires internationales et européennes est consacré à la traduction espagnol > français de textes portant sur des thématiques européennes et rédigés par des spécialistes. Dans la partie introductive du cours, les différentes ressources indispensables à la traduction de textes « européens », telles que EUR-Lex, IATE ou le code de rédaction interinstitutionnel, seront présentées aux étudiants en vue de leur exploitation dans les exercices de traduction. Certains textes seront traduits à l'aide d'outils d'aide à la traduction (SDL Studio®, MultiTrans® et/ou Sketch Engine®). Encadrés par l'enseignant, les différents exercices de traduction feront l'objet d'une correction collective et individuelle.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p> |
| Bibliographie | WAGNER, E., BECH, S. et MARTINEZ, J. (2002) : Translating for the European Union Institutions, Routledge. |
| Faculté ou entité en charge: | LSTI |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en traduction | TRAD2M | 5 | |  |